

25. LANDESWETTBEWERB ALTE SPRACHEN 2011/13

LATEIN

Teil A: Übersetzung

Catilinas Angriff auf den römischen Staat

In der Renaissance entstanden zu Übungszwecken fingierte Reden, die man bewusst in Stil und Inhalt an antike Vorbilder anpasste. Im folgenden Auszug klagt ein fiktiver Gerichtsredner L. Sergius Catilina an, der bekanntlich im Jahre 63 v. Chr. in Rom eine Verschwörung gegen den Staat angezettelt hatte:

L. Catilina - non ignobili genere neque infima virtute praeditus, si dotes egregias et fortunae et corporis non ad perniciem, sed ad dignitatem urbis conferre statuisset - rem publicam ex atrocissimis bellorum civilium vulneribus paulisper respirantem novis insidiis opprimere conatus est. Non modo conatus est rem publicam opprimere, sed etiam crudelissime vexare, neque vexare tantum, sed inaudito genere feritatis exstinguere.

Consilia nefarii facinoris in amplissimi viri nostri M. Laecae¹ domo excogitabantur. Ad eius domum greges confluebant perditorum adulescentium. Adhibiti sunt et barbati² homines, nobilitati³ non solum magnitudine aeris alieni, verum etiam studio turpissimarum rerum. Nec mulieres ab eo coetu nocturno abfuisse dicuntur.

Ratio⁴ consiliorum fuit, ut Saturnalibus proximis universi cum armis ad Laecae¹ domum convenirent ibique signo dato collaberentur⁵ omnes - partim ad diripiendam inflammandamque urbem, partim ad trucidandum senatum, partim ad eos conficiendos, qui praesidium urbi ferre voluissent.

Audivistis, iudices, consilium sceleratissimi hominis Catilinae. Nunc audienda est causa agnoscendaeque sunt faces, quibus ille inflammatus est ad cupiditatem huiusmodi scelerati facinoris. Quibus rebus auditis nihil vobis erit impedimento, quin hunc hostem rei publicae crudelissimum atque infestissimum summis suppliciis summisque cruciatibus multetis.

Meā sententiā, iudices, tria sunt scelerata, crudelia, flagitiosa, inaudita, quae mentem Catilinae semper immoderatam, semper rebus novis studentem ad exitium patriae commovisse dicenda sunt: Primum vetusta simultas⁶ senatus, secundo rabies quaedam temerariae ambitionis, postremo coetus infamis turpissimorum hominum.

Angaben: ¹ M. Laeca einer von Catilinas Mitverschwörern im Senat

² barbatus eigtl. „bärtig“, hier: „erwachsen“

³ nobilitati (hier:) Verbform zu nobilitare

⁴ ratio hier: „Ergebnis“

⁵ collabi hier: „losschlagen“

⁶ simultas hier: „Feindschaft“

Teil B: Zusätzliche Aufgaben

1.

- a) Nennen Sie den antiken Redner, dem der Übersetzungstext auf der Vorderseite nachempfunden ist! (1 BE)
- b) Die bei Aufgabe 1a) gesuchte Person verfasste auf die Ereignisse 63 v. Chr. ein hexametrisches Epos *De consulatu suo*. Ein bei Quintilian überlieferter Vers daraus lautet wörtlich auf Deutsch:
Die Waffen sollen der Toga weichen, weichen soll der Lorbeerkranz der Zunge.
Stellen Sie den lateinischen Wortlaut dieses Verses wieder her, in dem Sie seine Bestandteile in die metrisch korrekte Reihenfolge bringen! (3 BE)

linguae – concedat – laurea – togae – cedant – arma

2. Geben Sie an, welche modernen Begriffe jeweils gemeint sind! (3 BE)

- a) discrimen pecuniae oeconomiaeque
b) grex noster pedifolliaris
c) tramen rapidum interurbanum

3. Ergänzen Sie auf Ihrem Schreibblatt die lateinischen Wahlsprüche renommierter britischer Universitäten! Hilfestellung gibt Ihnen die freie deutsche Umschreibung; pro Strich ist ein Buchstabe zu setzen. (5 BE)

- a) *Diese Uni weckt ureigenste Energie. (Bristol)* V __ promovet insitam.
b) *Für meine Erleuchtung sorgt Gott. (Oxford)* Deus i _____ mea.
c) *Nach den Mühen folgt die Belohnung. (Birmingham)* P __ ardua __ alta.
d) *Der Verstand versetzt Berge. (Warwick)* M ___ agit moles.
e) *Die Grundlagen (der Universität) liegen bei Gott (und in der Theologie). (Durham)*
F _____ eius super montibus sanctis.

4. Den Schweizer Wilhelm Tell zwang einst ein tyrannischer habsburgischer Landvogt, dem eigenen Sohn mit Pfeil und Bogen einen Apfel vom Kopf zu schießen. Der Humanist Montanus verfasste dazu eine „Elegie von Wilhelm Tell“.

Füllen Sie die Lücken A-D mit den lateinischen Versen a-d aus dem Kasten, indem Sie die Buchstabenpaarungen auf Ihrem Schreibblatt notieren (Beispiel: X-z)!

Hinweis: Die deutsche Übersetzung muss nicht ergänzt werden. (3 BE)

<LÜCKE A>	(...)
promit de pharetra spicula bina sua.	holt er aus seinem Köcher zwei Pfeile hervor.
altera post tergum medio thorace recondit,	Den einen birgt er mitten im Panzer hinten am Rücken,
allatura tibi, saeve tyranne, necem.	zu bringen dir, grausamer Tyrann, den Tod.
temperat adducto missurus at altera nervo:	Doch mit dem anderen, die Sehne gespannt, zielt er, um zu schießen:
<LÜCKE B>	(...)
<LÜCKE C>	(...)
<LÜCKE D>	(...)

- | | |
|---|---|
| a | haud mora, per medium malum pennata sagitta |
| b | sed pater imperio quod erat parere necesse, |
| c | quaerit iter: patitur vulnera nulla puer. |
| d | iam spes in puero nulla salutis erat. |